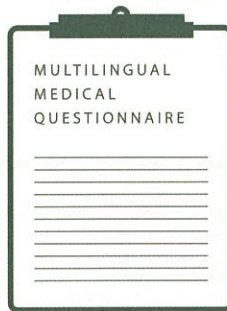


Useful for conveying how you feel in your own language
in case of sickness



た げん ご い りょう もん しん ひょう
多言語医療問診票
<http://www.kifjp.org/medical>

Useful for conveying how you feel
in your own language
in case of sickness



<http://www.kifjp.org/medical>

お問い合わせ



NPO法人 国際交流ハーティ港南台

E-mail: heartym@hurryken.com



公益財団法人 かながわ国際交流財団

神奈川県横浜市神奈川区鶴屋町2-21-8 第一安田ビル4階

E-mail: tabunka@kifjp.org TEL 045-620-0011

助成：財団法人自治体国際化協会

(平成25年度「多文化共生のまちづくり促進事業」)

中文 多语种就医问诊表

한국·조선어 다언어 의료 문진표

Tagalog Pilas ng Panayam sa Iba't-ibang Wika

Português QUESTIONÁRIO MÉDICO MULTILÍNGÜE

Español CUESTIONARIO MÉDICO MULTILINGÜE

Tiếng Việt PHIẾU CHẨN ĐOÁN Y TẾ ĐA NGÔN NGỮ

English MULTILINGUAL MEDICAL QUESTIONNAIRE

ภาษาไทย หนังสือ แบบสอบถาม เวชกรรมนานาชาติ

Indonesian Lembar Pertanyaan Pengobatan dalam Berbagai Bahasa

ភាសាខ្មែរ ប័ណ្ណពិនិត្យសុខភាពច្រើនភាសា

नेपाली भाषा बहुभाषिक उपचारको जाँच फाराम

ພາສາສາວ ໃບວິເຄາະສາທາລະນະສຸກ

Deutsch MEHRSPRACHIGER MEDIZINISCHER FRAGEBOGEN

русский язык МУЛЬТИЯЗЫЧНАЯ МЕДИЦИНСКАЯ АНКЕТА

français QUESTIONNAIRE MÉDICAL MULTILINGUE

فارسی پرسشنامه پزشکی چندزبانی

العربية استبيان طبي متعدد اللغات

Hrvatski VIŠEJEZIČNI ZDRAVSTVENI UPITNIK



た げん ご い りょう もん しん ひょう
多言語医療問診票
 MULTILINGUAL MEDICAL QUESTIONNAIRE

Useful for conveying how you feel
 in your own language
 in case of sickness



目次 CONTENTS

P03	多言語医療問診票 サンプル	
P04	■ 日本語	日本語
	■ 中文	中国語
P05	■ 한국・조선어	韓国・朝鮮語
	■ Tagalog	タガログ語
P06	■ Português	ポルトガル語
	■ Español	スペイン語
P07	■ Tiếng Việt	ベトナム語
	■ English	英語
P08	■ ภาษาไทย	タイ語
	■ ភាសាខ្មែរ	カンボジア語
P09	■ नेपाली भाषा	ネパール語
	■ ພາສາລາວ	ラオス語
P10	■ Bahasa Indonesia	インドネシア語
	■ русский язык	ロシア語
P11	■ français	フランス語
	■ فارسی	ペルシャ語

ACCESS THE WEB SITE!

<http://www.kifjp.org/medical>

※ホームページには、ドイツ語・クアアチア語・アラビア語の問診票も掲載しています。

français

フランス語

Destiné aux francophones qui se rendent à l'hôpital

**QUESTIONNAIRE
 MÉDICAL MULTILINGUE**

<http://www.kifjp.org/medical>

Il est utile d'expliquer votre état de santé lorsque vous êtes blessé(e) ou que vous tombez malade. Imprimez ce « QUESTIONNAIRE MÉDICAL MULTILINGUE », inscrivez vos symptômes et emportez-le avec vous lorsque vous vous rendez à l'hôpital.

Nous disposons des questionnaires suivants :

Ophthalmologie, médecine générale, chirurgie, orthopédie, otorhinolaryngologie, dentisterie, dermatologie, obstétrique et gynécologie, neurochirurgie, pédiatrie, psychiatrie

Pour toutes informations complémentaires, adressez-vous à :

- International Community Hearty Konandai..... E-mail: heartym@hurryken.com
- Kanagawa International Foundation E-mail: tabunka@kifjp.org

فارسی

ペルシャ語

مفيد برای ساکنان غیر ژاپنی مراجعه کننده به بیمارستان

پرسش نامه پزشکی چند-زبانی

<http://www.kifjp.org/medical>

این برای توصیف وضعیت مصدومیت یا بیماری مفید است. این "پرسش نامه پزشکی چند-زبانی" را چاپ کنید، علایم خود را بنویسید و آن را با خود به بیمارستان ببرید.

ما پرسش نامه های زیر را داریم: چشم پزشکی، پزشکی داخلی، جراحی، ارتوپدی، گوش و حلق و بینی، دندان پزشکی، پوست، مامایی و زنان، جراحی اعصاب پزشکی اطفال، روان پزشکی

برای مطرح کردن سوالات

- heartym@hurryken.com ایمیل: فهرست: انجمن بین المللی NPO - Hearty Konandai
- tabunka@kifjp.org ایمیل: پیوند: بنیاد بین المللی کاتاگوا

Berguna untuk penduduk yang bukan asli Jepang ketika pergi ke rumah sakit

DAFTAR PERTANYAAN YANG BERHUBUNGAN DENGAN MEDIS

<http://www.kifjp.org/medical>

Ini berguna untuk menjelaskan keadaan Anda ketika Anda terluka atau menjadi sakit. Cetak "DAFTAR PERTANYAAN YANG BERHUBUNGAN DENGAN MEDIS" ini, tulis gejala Anda, dan bawa catatan tersebut ke sebuah rumah sakit.

Kami memiliki daftar pertanyaan sebagai berikut:

Oftalmologi, obat dalam, pembedahan, ortopedi, THT, gigi, dermatologi, kebidanan dan ginekologi, bedah saraf pediatri, psikiatri

UNTUK KETERANGAN

- NPO Komunitas Internasional Hearty Konandai E-mail: heartym@hurryken.com
- Yayasan Internasional Kanagawa E-mail: tabunka@kifjp.org

русский язык

Для лиц, не владеющих японским языком, при необходимости обращения в лечебное учреждение

МНОГОЯЗЫЧНАЯ МЕДИЦИНСКАЯ АНКЕТА

<http://www.kifjp.org/medical>

С помощью данной анкеты Вы сможете рассказать о своем состоянии при получении травмы или при недомогании. Распечатайте «Многоязычную медицинскую анкету», запишите свои симптомы и возьмите с собой при обращении в медицинское учреждение.

Мы можем предложить анкеты по следующим направлениям:

Офтальмология, заболевания внутренних органов, хирургия, ортопедия, оториноларингология, стоматология, дерматология, акушерство и гинекология, нейрохирургия, педиатрия, психиатрия

Для запросов:

- International Community Hearty Konandai E-mail: heartym@hurryken.com
- Kanagawa International Foundation E-mail: tabunka@kifjp.org

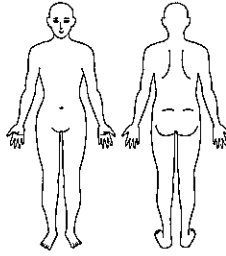
ORTHOPEDECS

整形外科問診票

English

Check all corresponding answers. あてはまるものにチェックしてください year 年 month 月 day 日

Name 名前		<input type="checkbox"/> Male 男	<input type="checkbox"/> Female 女
Date of birth 生年月日	_____ year 年 _____ month 月 _____ day 日	Phone 電話	
Address 住所			
Do you have health insurance? 健康保険を持っていますか?	<input type="checkbox"/> Yes はい	<input type="checkbox"/> No いいえ	
Nationality 国籍		Language 言葉	

What are your symptoms? どうしましたか	 <p>Circle on the picture. 症状のあるところに丸をしてください</p>
<input type="checkbox"/> fever (°C) 熱がある <input type="checkbox"/> pain 痛み <input type="checkbox"/> injury けが <input type="checkbox"/> burn やけど <input type="checkbox"/> lump しこり <input type="checkbox"/> swelling はれもの <input type="checkbox"/> itching かゆい <input type="checkbox"/> numbness しびれ <input type="checkbox"/> sprain ひねった <input type="checkbox"/> weight loss 体重が減っている <input type="checkbox"/> others その他	
How long have you had these problems? それはいつからですか	
Since _____ year 年 _____ month 月 _____ day 日から	
Do you have any food or medication allergies? 薬や食べ物でアレルギーが出ますか	
<input type="checkbox"/> Yes はい → <input type="checkbox"/> medication 薬 <input type="checkbox"/> food 食べ物 <input type="checkbox"/> others その他 <input type="checkbox"/> No いいえ	
Are you currently taking medication? 現在飲んでいる薬はありますか	
<input type="checkbox"/> Yes はい → If you have any with you now, please show them to me. 持っていれば見せてください <input type="checkbox"/> No いいえ	
Are you pregnant or is there a possibility of pregnancy? 妊娠していますか、またその可能性はありますか	
<input type="checkbox"/> Yes はい → _____ months ヶ月 <input type="checkbox"/> No いいえ	
Are you currently breastfeeding? 授乳中ですか	<input type="checkbox"/> Yes はい <input type="checkbox"/> No いいえ
What illnesses have you had in the past? 今までにかかった病気はありますか	
<input type="checkbox"/> stomach and intestinal disorder 胃腸の病気 <input type="checkbox"/> liver disease 肝臓の病気 <input type="checkbox"/> heart disease 心臓の病気 <input type="checkbox"/> kidney disease 腎臓の病気 <input type="checkbox"/> tuberculosis 結核 <input type="checkbox"/> diabetes 糖尿病 <input type="checkbox"/> high blood pressure 高血圧症 <input type="checkbox"/> AIDS/HIV エイズ <input type="checkbox"/> thyroid problems 甲状腺の病気 <input type="checkbox"/> asthma ぜんそく <input type="checkbox"/> others その他 <input type="checkbox"/> syphilis 梅毒	
Are you currently under medical treatment? 現在治療している病気はありますか	<input type="checkbox"/> Yes はい <input type="checkbox"/> No いいえ
Have you ever had any operations? 手術を受けたことがありますか	<input type="checkbox"/> Yes はい <input type="checkbox"/> No いいえ
Have you ever had a blood transfusion? 輸血を受けたことがありますか	<input type="checkbox"/> Yes はい <input type="checkbox"/> No いいえ
Have you ever had any trouble with anesthesia? 麻酔をして何かトラブルがありましたか	<input type="checkbox"/> Yes はい <input type="checkbox"/> No いいえ
Can you arrange an Interpreter by yourself for your next visit? 今後、通訳を自分で選んでくれることができますか	<input type="checkbox"/> Yes はい <input type="checkbox"/> No いいえ

外国人住民が病院に行くときに役立つ

多言語医療問診票

<http://www.kifjp.org/medical>

けがをしたときや、病気をしたときに、病院で自分の症状を伝えるのに役に立ちます。「多言語医療問診票」を、ホームページから印刷して、自分の症状を書いて病院に持っていきましょう。

次の診療科の問診票があります。

眼科、内科、外科、整形外科、耳鼻咽喉科、歯科、皮膚科、産婦人科、脳神経外科、小児科、精神科

※各言語に日本語は併記されています。

お問い合わせ

- NPO法人 国際交流ハーティ港南台 E-mail: heartym@hurryken.com
- 公益財団法人 かながわ国際交流財団 E-mail: tabunka@kifjp.org

对外籍居民前往医院就诊时有所帮助

多语种就医问诊表

<http://www.kifjp.org/medical>

当您受伤或得病时,这些问诊表能帮助您向医护人员表述自己的症状。请从网页上下载打印《多语种医疗问诊表》,填写好自己的症状后带到医院去。

备有以下诊疗科的问诊表。

眼科, 内科, 外科, 骨科, 耳鼻咽喉科, 牙科, 皮肤科, 妇产科, 神经外科, 小儿科, 精神科

咨询单位

- NPO法人 国际交流哈提港南台 E-mail: heartym@hurryken.com
- (公益财团) 神奈川国际交流财团 E-mail: tabunka@kifjp.org

बिदेशी नागरिकहरूलाई अस्पताल जानेबेलामा काम लाग्छ

बहुभाषिक उपचारको जाँच फाराम

<http://www.kifjp.org/medical>

घाउ भएको बेला अथवा बिरामी परेको बेला अस्पतालमा आफ्नो लक्षणको बारे भन्न काम लाग्नेछ। (बहुभाषिक उपचारको जाँच फाराम) लाई होमपेजबाट प्रिन्टगरी आफ्नो लक्षण लेखेर अस्पतालमा लिएर जाऔं।

तल उल्लेखित बिषयहरूको जाँच फाराम पाइन्छ।

आँखा सम्बन्धि, आन्तरिक रोग सम्बन्धि, शल्योपचार सम्बन्धि, हाड जोर्नी सम्बन्धि, नाक-कान-घाँटी सम्बन्धि, दाँत सम्बन्धि, छाला सम्बन्धि, प्रसूति तथा स्त्रीरोग सम्बन्धि, न्युरोलोजी सम्बन्धि, वालरोग सम्बन्धि, मनोरोग सम्बन्धि

सम्पर्क

- NPO संस्था कोकुसाइ कोउरिउ हाति कोउनानदाइ E-mail: heartym@hurryken.com
- कोउएकि जाइदान होउजीन कानागावा कोकुसाइ कोउरिउ जाइदान ... E-mail: tabunka@kifjp.org

ໃບສອບຖາມກວດພະຍາດ, ມີຫລາຍພາສາ ສຳລັບຄົນຕ່າງປະເທດ ທີ່ ອາໄສຢູ່ໃນຍີ່ປຸ່ນ,

ຈະເປັນປະໂຫຍດ ເວລາໄປກວດພະຍາດ ຢູ່ທີ່ ໂຮງໝໍ.

<http://www.kifjp.org/medical>

ເວລາທ່ານໄດ້ຮັບບາດເຈັບ ຫລື ເປັນພະຍາດ ແບບຟອມນີ້ ມີຄວາມສະດວກເພື່ອອະທິບາຍ ກ່ຽວກັບ ບອາການຂອງທ່ານ, ໃຫ້ທ່ານຫມໍເຂົ້າໃຈ.

(ໃບສອບຖາມກວດພະຍາດ, ມີຫລາຍພາສາ) ຢູ່ໃນ ໂຮມ-ເປຢີ, ພມີ ເອົາແລ້ວ, ຂຽນອາການຂອງທ່ານໃສ່ ເອົາຕິດຕົວໄປໂຮງຫມໍນຳ.

ມີໃບສອບຖາມກວດພະຍາດ, ຂອງພະແນກຕ່າງໆຄື: ດັງລຸມນີ້
ພະແນກຕາ, ພະແນກພາຍໃນ, ພະແນກພາຍນອກ, ພະແນກກະດູກ, ແລະກ້າມຊີ້ນ, ພະແນກຫູ-ດັງ-ຄໍ, ພະແນກແຂ້ວ, ພະແນກຜິວໜັງ ພະແນກອອດລູກ ແລະພະຍາດຜູ້ຍິງ, ພະແນກເສມີ ປະສາດສະຫມອງພາຍນອກ ພະແນກເດັກນ້ອຍ, ພະແນກຈິດຕະແພດ (ເປັນປະສາດ)

ຜູ້ຕ້ອນກ

- International Community Hearty Konandai E-mail: heartym@hurryken.com
- Kanagawa International Foundation E-mail: tabunka@kifjp.org

แบบสอบถามทางด้านการตรวจรักษาในภาษาต่างๆ
**ซึ่งจะเป็นประโยชน์
 ในการพบแพทย์สำหรับชาวต่างชาติ**
<http://www.kifjp.org/medical>

จะเป็นประโยชน์ในการแจ้งอาการของตัวเองให้แพทย์หรือพยาบาลทราบ
 ในขณะบาดเจ็บ หรือเจ็บป่วย

“แบบสอบถามทางด้านการตรวจรักษาในภาษาต่างๆ” คุณสามารถดาวน์โหลดได้จ
 ากโฮมเพจแล้วปริ้นออกมา กรอกข้อความเกี่ยวกับอาการของตัวเองนำไปที่โรงพยาบาล

แบบสอบถามการตรวจรักษาตามแผนกดังต่อไปนี้ แผนกตา, แผนกอายุรกรรม,
 แผนกศัลยกรรม, แผนกศัลยกรรมกระดูก, แผนกหู คอ จมูก, แผนกทำฟัน/
 แผนกทันตกรรม, แผนกโรคผิวหนัง, แผนกสูตินรีเวช, แผนกศัลยกรรม
 -การผ่าตัดสมองและเส้นประสาท, แผนกเด็ก/แผนกกุมารเวช, แผนกจิตเวช

สอบถามได้ที่

- (โทเกทัตซี) โคคุไซโคริวชาติโคนันโด E-mail: heartym@hurryken.com
- (โคไซ) คานากาวาโคคุไซโคริวไซตัน E-mail: tabunka@kifjp.org

សម្របសម្រួលប្រយោជន៍ដល់អ្នកជំងឺមិនចេះខ្មែរ
ម៉ាកាតុលុងសា ម៉ាកាតុលុងសា ម៉ាកាតុលុងសា ម៉ាកាតុលុងសា
ម៉ាកាតុលុងសា ម៉ាកាតុលុងសា ម៉ាកាតុលុងសា ម៉ាកាតុលុងសា
<http://www.kifjp.org/medical>

វាមានសម្របសម្រួលប្រយោជន៍ដល់អ្នកជំងឺមិនចេះខ្មែរ
 ម៉ាកាតុលុងសា ម៉ាកាតុលុងសា ម៉ាកាតុលុងសា ម៉ាកាតុលុងសា

កំណត់ហេតុសរសេរសំណួរមុនពេលពិនិត្យជម្ងឺជាភាសាខ្មែរ
 ណាមួយក៏អាចប្រើបានដែរ បើអ្នកមិនចេះខ្មែរ ក៏អាចប្រើបានដែរ បើអ្នកមិនចេះខ្មែរ
 កំណត់ហេតុសរសេរសំណួរមុនពេលពិនិត្យជម្ងឺជាភាសាខ្មែរ
 មានដូចខាងក្រោម
 មន្ទីរពេទ្យប្រចាំថ្ងៃ មន្ទីរពេទ្យប្រចាំថ្ងៃ មន្ទីរពេទ្យប្រចាំថ្ងៃ មន្ទីរពេទ្យប្រចាំថ្ងៃ
 មន្ទីរពេទ្យប្រចាំថ្ងៃ មន្ទីរពេទ្យប្រចាំថ្ងៃ មន្ទីរពេទ្យប្រចាំថ្ងៃ មន្ទីរពេទ្យប្រចាំថ្ងៃ
 មន្ទីរពេទ្យប្រចាំថ្ងៃ មន្ទីរពេទ្យប្រចាំថ្ងៃ មន្ទីរពេទ្យប្រចាំថ្ងៃ មន្ទីរពេទ្យប្រចាំថ្ងៃ

ជំនាក់ជំនង់

- (ជីវភាពជម្ងឺជម្ងឺ) អង្គការ អង្គការ អង្គការ អង្គការ E-mail: heartym@hurryken.com
- (អង្គការ អង្គការ អង្គការ អង្គការ) អង្គការ អង្គការ អង្គការ អង្គការ E-mail: tabunka@kifjp.org

외국인 주민이 병원에 갈때 도움이될
다국어 의료 진찰문진표
<http://www.kifjp.org/medical>

부상을 입었을 때나 병이 났을때에, 병원에서 자신의 증상을 설명할 때 문진표가
 도움됩니다. '다국어 의료문진표'를 홈페이지에서 인쇄해서, 자신의 증상이 적혀 있는
 것을 병원에 가지고 가십시오.

다음과 같은 각진료과의 문진표가 준비되어 있습니다.
 안과, 내과, 외과, 정형외과, 이비인후과, 치과, 피부과,
 산부인과, 뇌신경외과, 소아과, 정신과

문의처

- 暹羅非營利活動법인 국제교류 하티 코난다이 E-mail: heartym@hurryken.com
- 공익재단법인 가나가와 국제교류재단 E-mail: tabunka@kifjp.org

Makakatulong sa mga naninirahang dayuhan sa oras na pupunta nang hospital
Pilas ng Panayam sa Iba't-ibang Wika
<http://www.kifjp.org/medical>

Makakatulong para masabi mo sa hospital ang kondisyon sa oras na nagkasakit o sa oras na
 nagkasugat. Paki-limbag mo ang multilingual interview sheet mula sa homepage, paki-sulat ng
 sariling kondisyon, at paki-dala na lang sa hospital.

May pilas nang panayam ang susunod na departamentong magsusuri.
 optalmolohista(mata) / department of internal medicine(departamento ng panloob ng
 katawan) / general surgery(pangkalahatang suruhikal/pagtitistis) /orthopedic surgery/ EENT
 (tenga,ilong,lalamunan) / dental(ngipin)/dermatology(balat) / obstetrics and gynecology
 (departamento sa mga buntis, sakit pambabae, panganganak) / neurosurgery(departamento
 sa pag-iisip o utak) Departamento ng pedyatrisya(bata)/departamento ng saykatriya

PARA SA MGA KATANUNGAN

- International Community Hearty Konandai E-mail: heartym@hurryken.com
- Kanagawa International Foundation E-mail: tabunka@kifjp.org

São úteis quando os residentes estrangeiros necessitarem ir ao hospital.

Questionário Médico Multilingüe

<http://www.kifjp.org/medical>

Em caso de ferimento ou doença, servirá para transmitir os seus sintomas. Quando necessitar, imprima o "Questionário Médico Multilingüe" da HP, escreva os sintomas e leve ao hospital.

Há questionários das seguintes especialidades médicas:

Oftalmologia, Clínica Geral, Cirurgia, Ortopedia, Otorrinolaringologia, Odontologia, Dermatologia, Ginecologia e Obstetricia, Neurologia, Pediatria, Psiquiatria

Informações

- Comunidade Internacional Hearty Konandai E-mail: heartym@hurryken.com
- Fundação Internacional de Kanagawa E-mail: tabunka@kifjp.org

Útil para los extranjeros cuando van al hospital

CUESTIONARIO MÉDICO MULTILINGÜE

<http://www.kifjp.org/medical>

Este cuestionario es útil para explicar los síntomas en el hospital cuando uno sufre lesiones o enfermedades. Imprima el "CUESTIONARIO MÉDICO MULTILINGÜE" de la página Web, escriba los síntomas que sufre y preséntelo al hospital.

Tenemos el cuestionario para las siguientes especialidades médicas.

Oftalmología, Medicina Interna, Cirugía, Ortopedia y Traumatología, Otorrinolaringología, Odontología, Dermatología, Obstetricia y Ginecología, Neurocirugía, Pediatría, Psiquiatria

PARA CONSULTAS

- International Community Hearty Konandai E-mail: heartym@hurryken.com
- Fundación Internacional de Kanagawa E-mail: tabunka@kifjp.org

Giúp ích cho công dân nước ngoài khi đến bệnh viện

PHIẾU CHẨN ĐOÁN Y TẾ ĐA NGÔN NGỮ

<http://www.kifjp.org/medical>

Khi bị thương hoặc ốm đau, bạn có thể sử dụng để trình bày tình trạng bệnh hoặc vết thương của mình với bác sĩ tại bệnh viện. Từ trang web, bạn hãy tìm "Phiếu chẩn đoán y tế đa ngôn ngữ" và in ra giấy, ghi triệu chứng của mình vào và đem đến bệnh viện

Có phiếu chẩn đoán y tế của các khoa sau.

Khoa Mắt, khoa Nội, khoa Ngoại, khoa Chấn thương Chính hình, khoa Tai Mũi Họng, Khoa Răng (Hàm Mất), khoa Da Liễu, khoa Phụ sản, khoa Ngoại Thần kinh não, Khoa Nhi, khoa Tâm thần

Liên hệ

- Hội giao lưu quốc tế HATI KONANDAI E-mail: heartym@hurryken.com
- Tài đoàn giao lưu quốc tế KANAGAWA E-mail: tabunka@kifjp.org

Helpful Multilingual Medical Questionnaire for non-Japanese-speaking residents

MULTILINGUAL MEDICAL QUESTIONNAIRE

<http://www.kifjp.org/medical>

You can use the questionnaires to explain your condition at the hospital when you get sick or injured. Print out the multilingual medical questionnaire from the website, fill it out, and bring it to the hospital.

Questionnaires for the following departments are available.

Ophthalmology, Internal Medicine, Surgery, Orthopedics, Otolaryngology, Dentistry, Dermatology, Obstetrics & Gynecology, Neurosurgery, Pediatrics, Psychiatry

FOR INQUIRIES

- International Community Hearty Konandai E-mail: heartym@hurryken.com
- Kanagawa International Foundation E-mail: tabunka@kifjp.org